

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 9:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyszedł bowiem ogień sprzed oblicza JAHWE i strawił na ołtarzu ofiarę całopalną oraz (kawałki) tłuszczu. Gdy cały lud to zobaczył, (ludzie) zakrzyknęli radośnie* i upadli na twarz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyszedł bowiem ogień sprzed JAHWE i strawił na ołtarzu ofiarę całopalną z jej tłuszczem. Gdy ludzie to zobaczyli, zakrzyknęli radośnie i upadli na twarz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyszedł ogień sprzed JAHWE, i strawił na ołtarzu ofiarę całopalną oraz tłuszcz. A gdy cały lud to ujrzał, krzyknął z radości i upadł na twarz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo zstąpiwszy ogień od obliczności Pańskiej spalił na ołtarzu ofiarę całopalenia i tłustości; co gdy widział wszystkich lud, wykrzykali a padali na twarzy swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto wyszedł ogień od JAHWE, pożarł całopalenie i łoje, które były na ołtarzu. Co gdy ujrzwały tłuszcze, chwaliły JAHWE, padając na twarzy swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ogień wyszedł od Pana i strawił ofiarę całopalną razem z częściami tłustymi na ołtarzu. Widząc to, cały lud krzyknął z radości i padł na twarz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyszedł bowiem ogień od Pana i strawił na ołtarzu ofiarę całopalną i tłuszcz. A gdy to ujrzał cały lud, wydał radosny okrzyk i padł na twarz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyszedł bowiem ogień od JAHWE i strawił ofiarę całopalną i tłuszcz na ołtarzu. Gdy cały lud to zobaczył, krzyknął z radości i upadł na twarz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wyszedł od JAHWE ogień, który pochłonął na ołtarzu ofiarę całopalną i części tłuszczu. Gdy cały lud to zobaczył, zawołał z radości i upadł na twarz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zstąpił ogień od Jahwe, i strawił na ołtarzu całopalenie i tłuszcz. A widział to cały lud i wznosząc radosne okrzyki padł na twarz.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wyszedł ogień sprzed Boga i strawił na ołtarzu oddanie wstępujące [ola] i tłuszcze. Cały lud ujrzał [to]. Krzyczeli w zachwyceniu i [modląc się] upadli na twarze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вийшов огонь від Господа і пожер те, що на жертівнику, і цілопалення і мясо, і ввесь нарід побачив і жажнувся, і припали до землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyszedł także ogień sprzed WIEKUISTEGO oraz pochłonął na ofiarnicy całopalenie i łoje. A widział to cały lud, zatem wydali okrzyk oraz padli na swe oblicze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a sprzed JAHWE wyszedł ogień i począł trawić całopalenie oraz kawałki tłuszczu na ołtarzu. Kiedy cały lud to zobaczył, zaczęli wydawać okrzyki i padać na twarze.

¹⁾ zakrzyknęli radośnie, נִרְדְּפוּ , lub: z zachwyty.